

LLIBRES REBUTS

BASSET, Susan; TRIVEDI, Harish (eds.). *Postcolonial Translation Theory*. Manchester: St. Jerome, 1999.

Els textos aplegats en aquest llibre, signats per autors dels Estats Units, Anglaterra, l'Amèrica del Sud, el Canadà i l'Índia, versen sobre el fet traductor en societats postcoloniales i aborden qüestions com ara la relació entre la traducció i el poder, la marginació en la transferència cultural o les teories brasileres del canibalisme en la traducció literària. Hom hi analitza la relació entre el poder i la llengua i el paper que hi té la traducció a fi i efecte de redefinir els conceptes de cultura i d'identitat ètnica.

FEYTOR PINTO, P.; JÚDICE, N. (eds.). *Para Acabar de Vez com Tordesilhas*. Lisboa: Edições Colibri, 1998, 140 p.

Per bé que va sortir al mercat el novembre de 1998, l'incloem en aquest apartat. És un recull de vuit articles en els quals hom procura de «trencar amb Tordesillas d'una vegada». Fou editat per l'associació de professors de portuguès com a llengua estrangera, precisament perquè les edicions portugueses ens arriben amb una mica de retard. Els articles són de professors de portuguès a l'Argentina, el Brasil, Cuba, l'Estat espanyol i Portugal consideren la didàctica de la llengua com una manera d'apropar les cultures i com una possibilitat de convertir els «falsos amics» entre el portuguès i l'espanyol en *verdadeiros amigos*.

GODAYOL, Pilar. *Espais de frontera. Gènere i traducció*. Vic: Eumo Editorial, 2000, 230 p.

Heus aquí el primer estudi en llengua catalana que acara l'enforcall gènere i traducció. En la primera part revisa l'estat de la qüestió, en la segona s'endinsa en l'anàlisi de diversos tipus de tractament del gènere en la traducció literària i, finalment, en la tercera part se'ns ofereix, a partir del conte «Mericans» de Sandra Cisneros, una mostra de traducció híbrida, fronterera —i molt documentada, com ho és tot l'assaig.

HANSEN, Gide (ed.). *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999, 149 p. i apèndixs.

Aquest nou volum dels «Copenhaguen Studies in Language» és dedicat a la recerca empíricoexperimental en el camp de la traductologia i ofereix una selecció de set articles en alemany, espanyol i anglès, presentats pels membres del projecte TRAP (Translation Process), que es duu a terme a la Universitat Handelshøjskolen de Copenhaguen. Hi trobem

l'explicació del programa informàtic Translog, ideat pel mateix equip investigador, que ofereix la possibilitat de gravar totes les accions que el traductor porta a terme amb l'ordinador a fi d'estudiar aquestes gravacions posteriorment.

MARMARIDOU, Sophia S.A. *Pragmatic Meaning and Cognition*. Amsterdam: John Benjamins, 2000.

Aquest llibre és una introducció als enfocaments filosòfics i cognitius de l'ús de la llengua i del significat. La síntesi d'aquests enfocaments ens condueix a un concepte del significat basat en la cognició i motivat per convencions lingüístiques i culturals. *Pragmatic Meaning and Cognition* ha estat concebut com un llibre de referència per a aquells qui estudien pragmàtica i semàntica o per a aquells qui s'interessen pels models cognitius i pels aspectes dinàmics i socials de la comunicació lingüística.

RUIZ CASANOVA, José Francisco. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2000, 535 p.

Aquesta és la primera síntesi d'història de la traducció en llengua castellana (no pas de tot l'estat espanyol, com, imprecisament, indica el títol). Tot resseguint el fil cronològic, de l'Edat Mitjana al segle xx, cada període és contextualitzat en els aspectes lingüístics i literaris i presenta una visió panoràmica —si bé amb moltes notes a peu de pàgina i referències bibliogràfiques— dels noms, dates i fets més rellevants.

SAGER, J.C. *Essays on Definition*. Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins, 2000, 254 p.

La definició, analitzada des d'un punt de vista filosòfic, és el tema principal d'aquest llibre. Encapçalat per una introducció d'Alan Rey, aplega una col·lecció d'assaigs sobre la definició escrits per diferents autors —des de filòsofs com Plató i Aristòtil fins a escriptors actuals—, entre els quals hi ha també textos no gaire coneguts o que conviden al debat. L'objectiu principal és establir d'una manera teòrica la relació existent entre els conceptes i els termes. La pràctica de definir es troba a la base de tots els estudis relacionats amb la terminologia i és un complement interessant per a la lexicografia.

SCHMID, Monica S. *Translating the Elusive. Marked Word Order and Subjectivity in English-German Translation*. Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins, 1999, 174 p.

Aquesta obra presenta una anàlisi del significat —col·loquial o textual— de l'ordre sintàctic no canònic de l'anglès, a més de les diferents estratègies per a conservar-lo quan hom tradueix a l'alemany. A diferència d'aquesta llengua, l'anglès codifica en la sintaxi diverses funcions gramaticals. S'analitza l'estratègia de traducció de més de 200 exemples de versions de textos literaris d'obres de ficció americanes i, després de l'anàlisi d'aquestes construccions diferenciadores, hom s'adona que no és acceptable la temptació dels traductors de conservar-les en la traducció a l'alemany.

SPRUNG, Robert C. (ed.). *Translating into Success. Cutting-Edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age*. Amsterdam i Filadèlfia: John Benjamins, 2000, 300 p.

Aquest llibre se centra el model didàctic d'estudis de casos proposat per la Harvard School of Economics. Consta de quinze estudis de casos que abasten una àmplia gamma d'a-

plicacions del llenguatge. Si bé és adequat com a llibre de text, és igualment adient per a la lectura personal, per tal com no empra un registre especialitzat propi de l'àmbit acadèmic. Pot tenir un gran interès per a llingüistes i traductors, però també pot servir a tots aquells qui s'interessen pel llenguatge per a posar-se al corrent de les últimes tendències de *language management*.

VENUTI, L. (ed.). *The Translation Studies Reader*. Londres i Nova York: Routledge, 2000.

Heus aquí una notable selecció d'escrius del segle xx que tracten dels principis i dels processos de la traducció, acompanyats de comentaris de l'editor Lawrence Venuti. Aquesta antologia té una disposició cronològica, de manera que recull les aportacions més rellevants de cada època: Benjamin, Pound, Borges, Ortega y Gasset (entre el 1900 i el 1930); Nabokov, Viany & Dalbarnet, Quine (anys 40 i 50); Nida, Catford, Levý, Reiss, Holmes, Steiner, Even-Zohar, Toury (anys 60 i 70); Vermeer, Lefevere, Frawley, Berman, Blum-Kulka, Chamberlain (anys 80); Brisset, Gutt, Spivak, Appiah, Hatim & Mason, Harvey i el mateix Venuti (anys 90).

WRIGHT, Sue Ellen; BUDIN, Gerhard (eds.). *Handbook of Terminology Management, Volume I. Basic Aspects of Terminology Management*. Amsterdam: John Benjamins, 2000.

Aquesta obra va adreçada a terminòlegs, traductors i lexicògrafs per tal d'ajudar-los a l'hora de resoldre els problemes amb què es troben en la seva feina quotidiana. Al llarg de les més de set-centes pàgines del llibre, prop de cinquanta experts en les diferents matèries consideren temes com ara la metodologia de la gestió terminològica, la creació terminològica, l'ús de les bases de dades i dels diccionaris en xarxa i les aplicacions de la terminologia. El llibre inclou un vast índex de matèries que facilita l'orientació de l'interessat.